Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem według ciała żyjecie, macie umrzeć; jeśli zaś Duchem ― uczynki ― ciała uśmiercacie, żyć będziecie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć jeśli zaś Duchem postępowania ciała uśmiercacie będziecie żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem według ciała żyjecie,\* przyjdzie wam umrzeć;\*\* jeśli jednak Duchem\*\*\* sprawy ciała uśmiercacie – będziecie żyli.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć\*, jeśli zaś Duchem\*\* dokonania ciała uśmiercacie, żyć będziecie. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć jeśli zaś Duchem postępowania ciała uśmiercacie będziecie żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli według ciała żyjecie, przyjdzie wam umrzeć. Jeśli jednak w Duchu zadajecie śmierć sprawom ciała — będziecie żyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem żyjecie według ciała, umrzecie, ale jeśli Duchem uśmiercacie uczynki ciała, będziecie żyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźlibyście według ciała żyli, pomrzecie; ale jeźlibyście Duchem sprawy ciała umartwili, żyć będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśli podług ciała żyć będziecie, pomrzecie; ale jeśli Duchem sprawy ciała umartwicie, żyć będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jeżeli będziecie żyli według ciała, czeka was śmierć. Jeżeli zaś przy pomocy Ducha zadawać będziecie śmierć popędom ciała – będziecie żyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem według ciała żyjecie, umrzecie; ale jeśli Duchem sprawy ciała umartwiacie, żyć będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem według ciała żyjecie, umrzecie, jeśli zaś przy pomocy Ducha uśmiercacie uczynki ciała, będziecie żyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli bowiem żyjecie według ciała, umrzecie. Jeżeli jednak z pomocą Ducha usuniecie uczynki ciała, będziecie żyli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli żyć będziecie według ciała, umrzecie; a jeśli na rzecz Ducha zadacie śmierć uczynkom ciała, żyć będziecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żyjąc według cielesnej natury, umrzecie. Ale jeżeli zadacie śmierć sprawom cielesnej natury, to będziecie żyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli bowiem pragnienia ciała kierować będą waszym życiem - umrzecie. Gdy natomiast, dzięki Duchowi, zadacie śmierć działaniu ciała - żyć będziecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо живете тілом, - помрете; якщо ж духом умертвляєте тілесні вчинки, - житимете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo jeśli żyjecie według cielesnej natury macie umrzeć; zaś jeśli Duchem uśmiercacie postępowanie ciała żyć będziecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli żyjecie według swej starej natury, to na pewno umrzecie, lecz jeśli przez Ducha ciągle uśmiercacie postępki ciała, to będziecie żyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo jeśli żyjecie w zgodzie z ciałem, niechybnie pomrzecie, ale jeśli duchem uśmiercacie praktyki ciała, będziecie żyć. |

1. 1) Lub: Gdybyście bowiem według ciała żyli, przyszłoby wam umrzeć, εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Słowa te nie oznaczają, że prawdziwie odrodzony człowiek może wybrać życie według ciała i konsekwentnie w nim trwać. Bardziej prawdopodobne, że Paweł pisze te słowa ze względu na domniemane zróżnicowanie wśród adresatów. Przewiduje on mianowicie, że mogą być wśród nich ludzie, którzy nie uświadamiają sobie w pełni dzieła odkupienia albo nawet są nieodrodzeni, por. <x>520 6:1-2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: duchem (?); tj. skoro jednak duchem sprawy ciała umartwiacie, będziecie żyli, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Uśmiercać Duchem sprawy ciała to szukać życia w pełni Ducha (<x>560 5:18</x>) lub podporządkowywać sprawy ciała racjom naszego odrodzonego ducha. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 6:8</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "macie umrzeć" - umownie zamiast "umrzecie". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Teoretycznie możliwe: "dla Ducha". [↑](#footnote-ref-8)